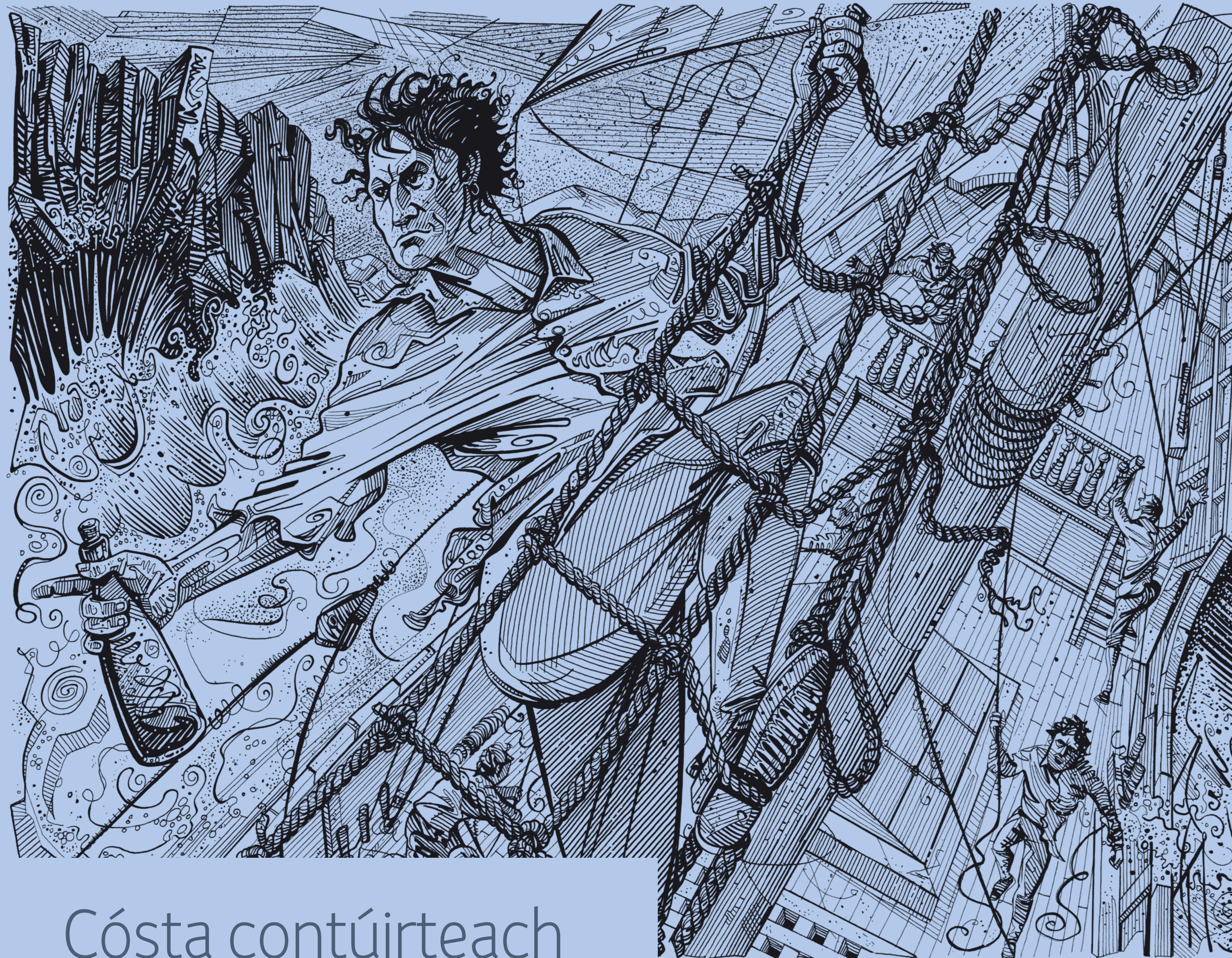




Cuan an Chloiginn

“kay-un **KLIG-in**”

Cleggan Harbour



Cósta contúirteach
A dangerous coast

Líníocht le Sam Hunter
Illustration by Sam Hunter

‘Lig an fharraige monghar agus
bhual na tonntatréana,
Tháinig na néalta le chéile agus
thuirling an ceochán,
Dá mbeadh caint ag plainc na mbád,
a leithéid de scéal a d’ inseoidís.’

Amhrán an Chaptaein Uí Mháille

*The sea roared and
the strong waves lashed,
The clouds gathered and
the mist came down.
If the boat planks could speak
what a story they’d tell.*

Captain O’Malley’s song

Branda na Fraince agus Rum na hlamáice

Tearmann do smugleálaithe ba ea na bearnaí
doimhne agus na hoileáin charraigeacha.
Ba sa bhliain 1786 a rugadh an Captaen
George Ó Máille, an mairnéalach ba cháiliúla
ar fad. Bhí imní ar lucht an chustaim aghaidh
a thabhairt ar an gCloigeann ar fhaitíos go
ndéanfadh grúpaí faoi aim de chuid Uí
Mháille ionsaí orthu.

French brandy and Jamaica rum

Deep inlets and rocky islands were a haven
for smugglers. Born in 1786, Captain George
O’Malley was the most famous sea dog
of all. Customs men feared to go to Cleggan
because of the risk of attack by O’Malley’s
armed gangs.



Teach solais á bhascadh ag
stoirm i mí Eanáir, 2014
© Marie Coyne

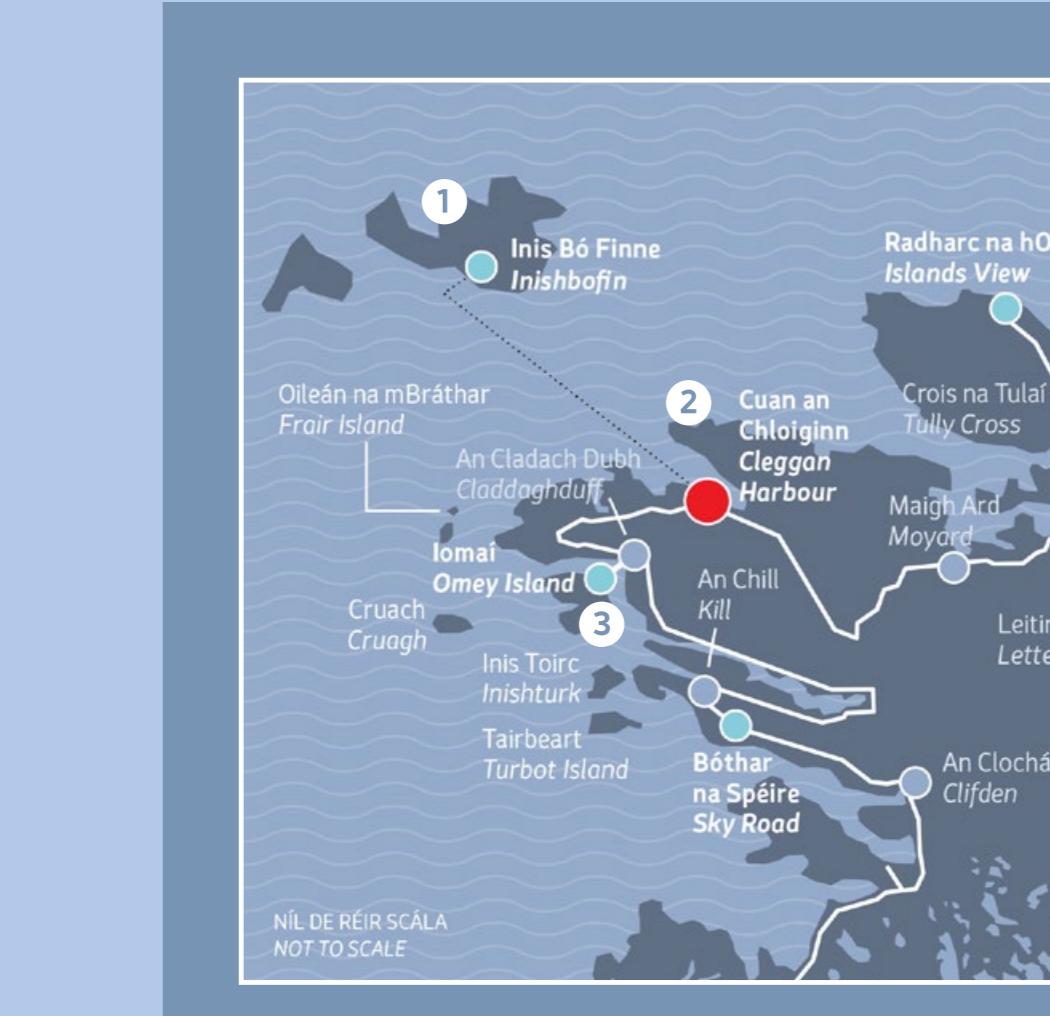
A January storm battering
the lighthouse, 2014
© Marie Coyne

Tubaiste

Bádh 25 fhearr in 1927 le linn
dóibh a bheith ag iascach ronnach i
gCuan an Chloiginn. Bhual tonnta
móra millteacha i gcoinne a mbád
rámháiochta agus bhual siad i
gcoinne na gcarraigeacha díreach
sula raibh an baile bainte amach acu.
B’éigean Ros an Dúilisc, an baile in
aice láimhe, a thréigean nuair a
cailleadh 16 fhearr.

Disaster Strikes

Twenty-five men drowned in 1927
while mackerel fishing in Cleggan Bay.
Huge waves dashed their rowing
boats on to the rocks within sight of
home. The nearby village of
Rossadillisk had to be abandoned
after 16 men were lost.



1 Téigh ar an mbád chomh fada le hlinn
Bó Finne. Féadfaidh tú do bhealach a
dhéanamh mórtímeall an oileáin de
shiúl na gcos nó ar rothar.

Take a boat to Inishbofin to explore
the island on foot or by bike.

2 Bí ag faire amach d’ionróirí le linn duit
bheith ar shiúlóid Cheann an Chloiginn.

Watch out for invaders along the
Cleggan Head walk.

3 Tabhair aghaidh ar lomáil ar dhroim capaill.
Trek on horseback to beautiful Omey Island.

